

РЕМИНИСЦЕНТНЫЕ СВЯЗИ БИБЛЕИЗМОВ
(по данным направленного ассоциативного эксперимента)

Целью направленного ассоциативного эксперимента было выяснить, насколько английские библеизмы воспроизводимы в готовом виде в языковом сознании студентов, изучающих английский как иностранный язык, и преподавателей, обучающих иностранному языку. В эксперименте приняло участие 53 студента и 22 преподавателя ФАЯ МГЛУ. Им было предложено дополнить фразу по первому компоненту первым, что придет в голову.

Проведенный эксперимент позволил выявить в каждом задании наличие реминисцентной связи между компонентами избранных для исследования фразеологических единиц. Ассоциация, соответствующая второму компоненту фразеологической единицы на стимул (первый компонент) указывает на воспроизводимость и устойчивость фразеологической единицы в языковом сознании респондента. Однако количество таких ответов отличается в каждом случае. Приведем таблицу данных реакций, которые соответствуют модели ассоциирования «стимул (I компонент ФЕ) → реакция (II компонент ФЕ)».

Т а б л и ц а

Наиболее частотные реакции

Стимул	Реакция	Ответы студентов	Ответы преподавателей
Let There Be	Light	43%	36%
Forbidden	Fruit	49%	41%
Flesh and	Blood	55%	45%
No Rest for	The wicked	38%	27%
Wolves in Sheep's	Clothing	47%	55%

Можно констатировать, что студенты и преподаватели знакомы с фразеологизмами из Библии примерно в равной степени. Это говорит об употребимости и распространенности фразеологизмов-библейзмов в англоязычной речи. Не было отмечено реакций с более чем 68 % частотности, однако некоторые ответы были достаточно многочисленными у обеих групп. Итак, фразеологизмы *flesh and blood* 'плоть и кровь' и *wolves in sheep's clothing* 'волк в овечьей шкуре' можно отнести к числу устойчивых и воспроизводимых в ментальном лексиконе искусственных билингвов. Результатом такой высокой узнаваемости данных может быть наличие русских соответствий, опрашиваемые могли вывести фразу благодаря русским переводным эквивалентам.